

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Петкова Екатерина Николовна  
Хорошева Наталья Владимировна  
Гуляева Татьяна Валерьевна**

**Рабочая программа дисциплины  
ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ)  
Код УМК 87824**

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Основы синхронного перевода (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Основы синхронного перевода (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ПК.12** способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

**ПК.2** способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

**ПК.9** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

#### 4. Объем и содержание дисциплины

|   |   |
|---|---|
| <b>Направления подготовки</b>                                       | 45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)) |
| <b>форма обучения</b>   | очная   |
| <b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>            | 14  |
| <b>Объем дисциплины (з.е.)</b>                                      | 3   |
| <b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>                                   | 108   |
| <b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>   | 42  |
| <b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b> | 42  |
| <b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>                             | 66  |
| <b>Формы текущего контроля</b>                                      | Защищаемое контрольное мероприятие (2)<br>Итоговое контрольное мероприятие (1)  |
| <b>Формы промежуточной аттестации</b>                               | Зачет (14 триместр)   |

## 5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

### **Основы синхронного перевода (английский)**

Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся представлений, умений и практических навыков, обеспечивающих формирование профессиональной компетенции переводчика в области синхронного перевода. Целью освоения дисциплины является приобретение студентами элементарных навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский и с русского на английский, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве синхронного переводчика.

### **Тема 1. Введение. Письменный и устный перевод: сходства и отличия. Последовательный и синхронный перевод как основные разновидности конференц-перевода. Задачи курса, его место в общей системе формирования переводческой компетенции**

Задачи курса.

Специфика перевода как разновидности речемыслительной деятельности. Сходства и отличия письменного и устного перевода:

- Форма восприятия текста оригинала и создания текста перевода.
- Фактор времени.
- Оперирование неодинаковыми отрезками оригинала.
- Характер связи с участниками межъязыкового общения.
- Направление перевода.
- Форма речевого произведения.

Классификации устного перевода.

Разновидности последовательного перевода: абзацно-фразовый и собственно последовательный с краткой записью, перевод с листа.

Синхронный перевод. Синхронный перевод с текстом.

Система профессиональной подготовки конференц-переводчиков в европейских школах перевода.

Требования современного рынка.

### **Тема 2. Основные направления в исследовании последовательного и синхронного перевода**

Исследование содержательной информативной стороны процесса — полноты передачи информации, принципиальных возможностей ПП и СП с точки зрения коммуникативной ценности.

Исследование языковых особенностей конкретных комбинаций языков.

Определение объективных количественных, в том числе временных, параметров процесса (отставание речи переводчика от речи оратора при СП, фазовые сдвиги).

Изучение самих методов экспериментального исследования последовательного и синхронного перевода.

### **Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе. Факторы, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале**

Малый временной разрыв (ПП) и почти полное его отсутствие (СП) между этапами восприятия, концептуализации и переформулировки при УП.

Для аудирования в процессе устной речевой коммуникации характерна кратковременность восприятия и одноразовость. Проблема аудирования – это, прежде всего, проблема понимания устной речи (*écouter – pas entendre*). Трудности при восприятии устной речи порождаются, прежде всего, общими особенностями процесса аудирования, которые не обязательно зависят от языка исходного сообщения (родной или иностранный). Особенностью аудирования исходного сообщения при УП (и особенно СП) является невозможность сколько-нибудь длительного анализа воспринимаемого, необходимость мгновенной оценки поступающего звукового материала. Кроме того, восприятие ИС могут затруднять технические помехи, посторонние шумы, фонологические особенности речи оратора. Сложности

распознавания отдельных фонем (особенно при аудировании иностранного текста). Ритм, паузация и темп речи оратора.

Распределение внимания при аудировании.

Незнакомые или малознакомые слова: термины, прецизионная лексика (имена собственные, числительные). Порядок и величина цифр. Перечисления.

Понятие избыточность речи, объективная и субъективная избыточность; Необходимые и достаточные специальные знания. Подготовка к конференции. Роль организаторов.

#### **Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти**

Анализ при восприятии ИТ (активное слушание): выделение «смысловых вех» (субъекта и предиката высказывания), и логических связей, девербализация, активация прошлого опыта и знаний.

Идентификация типа текста, способа аргументации, тональности (юмор, ирония, пафос), регистровых характеристик высказывания.

Важность фоновых знаний, паралингвистических коммуникативных средств (жесты, мимика и т.д.), использование оратором дополнительных опорных средств (чертеж, рисунок, графики, презентации).

Механизм антиципации (вероятностного прогнозирования), основанный на анализе лингвистической и ситуационной вероятности, знании «большого» и «малого» контекста.

Механизмы визуализации и активной реакции на услышанное сообщение.

Управление памятью (оперативная и долговременная).

#### **Тема 5. Основные этапы ПД. Фаза перевода при последовательном и синхронном переводе. Основные детерминанты переводческих действий. Методология перевода. Самокоррекция при устном переводе**

Участники коммуникации. Отличие ПД при ПП и СП. Условия работы, Две схемы СП.

Упреждающий синтез и речевая компрессия (лексическая компрессия и упорядочение синтаксиса).

Полнота перевода, эксплицитная и имплицитная информация.

Время звучания речи оратора и перевода. Воспроизведение записей при ПП.

Макростратегия УП - ориентация на принимающую культуру

Транскодирование и переформулировка.

Идентификация терминов.

Перевоплощение переводчика.

Проблема забывания (слово на кончике языка).

Интерференция при СП.

Самокоррекция при ПП и СП.

Культура речи и презентации.

#### **Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции**

Рече-языковая подготовка:

- Фонетика: свободное восприятие иноязычной речи (звуковой состав, просодика, темп речи, национально-территориальные варианты).
- Лексика: знание и навык восприятия прецизионной лексики; постоянное пополнение объема словаря – общелитературная и специальная лексика; знание типичной сочетаемости ЛЕ (глагольной, атрибутивной); полисемия, синонимия, антонимия, ложные друзья.
- Морфология и синтаксис.
- Стилистика: норма и узус, основные функциональные стили и регистры.
- Лигвокультурный и социокультурный компоненты (реалии, ФЕ, пословицы, фоновая лексика, аллюзии, общественные ценности, привычки и традиции, табу, политес...).

- Владение родным языком (четкая дикция, правила орфоэпии...).

Предметно-тематическая подготовка:

- Умение организовать работу на подготовительном этапе. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников, подготовка тематических глоссариев и текстотек, архивация.
- Умение ориентироваться в потоке информации. Навыки быстрого ознакомления с текстом (до и/или во время перевода). Навыки анализа и синтеза.
- Постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний (приоритетная тематика: политика и международные отношения, культура, экономика – бизнес – финансы, право, гуманитарные науки).

Собственно-переводческие умения и навыки:

- Компоненты профессионализма или Триада УП (Чужакин): ситуационный прогноз и принятие переводческого решения (предпереводческий анализ, постановка задач, выбор стратегии) – культура речи и презентации – владение переводческими приемами (перевод), навыки самоанализа и самооценки, умение классифицировать переводческие ошибки и недочеты (постпереводческий анализ).
- Умение работать с ТС.

Психологическая подготовка:

- Тренировка внимания (раздвоение внимания при СП) и реакции (быстрое переключение, принятие решения в сложной ситуации – технические помехи, «непереводимая игра слов», пословицы, неадекватное поведение оратора).
- Тренировка памяти (оперативной и долговременной (когнитивной)).
- Овладение приемами аутотренинга: настрой на успех (в любой деятельности), умение расслабляться, владеть собой в стрессовых ситуациях, сдерживать эмоции.
- Умение установить контакт со слушателем.
- Умение следить за модуляциями голоса и психомоторными реакциями (излишняя жестикация, покраснение лица, покашливание, тики...), позой, осанкой.
- Переводческая этика и организаторские навыки (умение работать в команде, умение работать с клиентами и организаторами конференций, ведение переговоров, внешний вид, нераспространение конфиденциальной информации, корректировка «неловкостей», роль переводчика в успехе конференции).

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>

### Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
4. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык): книга студента: [учеб. пособие]/С. К. Фомин.-М.: АСТ, 2006, ISBN 5-17-038-447-5.-2533.
5. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2013. — 304 с. — ISBN 978-985-7067-41-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28135>

## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

<https://www.ted.com/talks> Лекции и публичные выступления на актуальные политические, социальные и научные темы

[https://www.youtube.com/channel/UCmaf1\\_IEFHRu3X-\\_yUmF5qA](https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA) A Word in Your Ear

<http://kremlin.ru/events/president/news> Официальный сайт правительства РФ (новости, встречи и выступления президента)

<https://en.unesco.org> Официальный сайт ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры)

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Основы синхронного перевода (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Основы синхронного перевода (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.2**

**способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)**

| <b>Компетенция<br/>(индикатор)</b>  | <b>Планируемые результаты<br/>обучения</b>  | <b>Критерии оценивания результатов<br/>обучения</b>   |
|---|---|---|
| <p><b>ПК.2</b><br/>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | <p>Знать требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе.<br/>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).<br/>Владеть навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе и методикой их совершенствования.</p> | <p align="center"><b>Неудовлетворител</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b><br/>Знает требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе.<br/>Затрудняется воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, испытывает трудности понимания.<br/>Не владеет навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе и методикой их совершенствования.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b><br/>Знает требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе.<br/>Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, но качество понимания зависит от особенностей произношения и канала речи.<br/>Владеет навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе, допуская неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b><br/>Знает требования к компетенциям переводчика-синхрониста и специфику навыков аудирования при синхронном переводе.<br/>Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка</p> |

| Компетенция<br>(индикатор) | Планируемые результаты<br>обучения | Критерии оценивания результатов<br>обучения   |
|----------------------------|------------------------------------|---|
|                            |                                    | <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи). Владеет навыками одновременного аудирования и предъявления ПТ при синхронном переводе и методикой их совершенствования.</p> |

## ПК.12

**способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

| Компетенция<br>(индикатор)  | Планируемые результаты<br>обучения   | Критерии оценивания результатов<br>обучения  |
|---|--|--|
| <p><b>ПК.12</b><br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | <p>Знать специфику синхронного перевода как особого вида устного перевода и понимать механизмы, обеспечивающие успешный синхронный перевод.<br/>Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.<br/>Владеть навыками конференц-перевода и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о специфике синхронного перевода как особого вида устного перевода и механизмах, обеспечивающих успешный синхронный перевод.<br/>Испытывает существенные затруднения в использовании минимального набора переводческих соответствий, достаточного для учебного устного перевода.<br/>Не владеет навыками конференц-перевода и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Имеет представление о специфике синхронного перевода как особого вида устного перевода и механизмах, обеспечивающих успешный синхронный перевод.<br/>Умеет использовать набор переводческих соответствий, достаточный для учебного устного перевода, но допускает отдельные ошибки.<br/>Владеет навыками конференц-перевода, допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику синхронного перевода как</p> |

| Компетенция<br>(индикатор) | Планируемые результаты<br>обучения | Критерии оценивания результатов<br>обучения   |
|----------------------------|------------------------------------|---|
|                            |                                    | <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>особого вида устного перевода и понимает механизмы, обеспечивающие успешный синхронный перевод.<br/>Умеет использовать набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.<br/>Владеет навыками конференц-перевода и методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода.</p> |

### **ПК.9**

**способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

| Компетенция<br>(индикатор)  | Планируемые результаты<br>обучения   | Критерии оценивания результатов<br>обучения  |
|---|--|--|
| <p><b>ПК.9</b><br/>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>Знать приемы переводческих трансформаций.<br/>Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода.<br/>Владеть навыками оптимального выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает отдельные приемы переводческих трансформаций.<br/>Затрудняется применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода.<br/>Не владеет навыками оптимального выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает приемы переводческих трансформаций.<br/>Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода.<br/>Владеет навыками выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода, допуская неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> |

| <b>Компетенция<br/>(индикатор)</b> | <b>Планируемые результаты<br/>обучения</b> | <b>Критерии оценивания результатов<br/>обучения</b>  |
|------------------------------------|--|--|
|                                    |  | <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает приемы переводческих трансформаций.</p> <p>Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении синхронного перевода.</p> <p>Владеет навыками оптимального выбора переводческих трансформаций в зависимости от целей, условий и реципиентов синхронного перевода.</p> |

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция<br>(индикатор)   | Мероприятие<br>текущего контроля   | Контролируемые элементы<br>результатов обучения  |
|--|--|--|
| <b>ПК.2</b><br>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)<br><b>ПК.12</b><br>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе .<br>Факторы, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале<br><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b> | Знание особенностей восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе, факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Владение навыками переключения на разные типы кодирования информации и разделения внимания на слушание и говорение. |



| <b>Компетенция<br/>(индикатор)</b>  | <b>Мероприятие<br/>текущего контроля</b>   | <b>Контролируемые элементы<br/>результатов обучения</b>   |
|---|--|---|
| <p><b>ПК.2</b><br/>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p><b>ПК.9</b><br/>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.12</b><br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | <p>Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация.<br/>Механизмы работы памяти</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>  | <p>Знание специфики анализа и концептуализации как основных этапов ПД и механизмы работы памяти.<br/>Умение использовать стратегии анализа и концептуализации при аннотировании текста на русском и английском языках.</p>  |
| <p><b>ПК.2</b><br/>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p><b>ПК.9</b><br/>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.12</b><br/>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | <p>Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика.<br/>Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p> | <p>Знание принципов синхронного перевода как особого вида устного перевода. Владение методикой самостоятельной работы, направленной на совершенствование компетенций синхронного перевода, навыками синхронного перевода подготовленного и неподготовленного текстов, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного синхронного перевода.</p> |

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе . Факторы, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Полнота, точность и корректность фонетического и интонационного оформления ответа на русском языке    | 13    |
| Полнота, точность и корректность фонетического и интонационного оформления ответа на английском языке | 13    |
| Полнота и точность ответов на теоретические вопросы, диапазон приведённых примеров                    | 4     |

#### Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания   | Баллы |
|---|-------|
| Полнота и аргументированность ответа на английском языке, корректность его фонетического, интонационного и лексико-грамматического оформления | 13    |
| Полнота и аргументированность ответа на русском языке, корректность его фонетического, интонационного и лексико-грамматического оформления    | 13    |
| Полнота и точность ответов на теоретические вопросы, диапазон приведённых примеров  | 4     |

#### Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика.

##### Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания  | Баллы |
|--|-------|
| Полнота и точность выполненного синхронного перевода на неподготовленную тему, корректность его фонетического, интонационного и лексико-грамматического оформления | 17    |
| Составление глоссария из 30-40 слов и словосочетаний на заданную тему  | 13    |
| Полнота и точность ответов на теоретические вопросы, диапазон приведённых примеров   | 4     |